

ANNEX 1

Saldo definitiu de crèdits recíprocs

Articles 1408/71 574/72	Any	Itàlia creditora-Espanya deutora			Itàlia deutora-Espanya creditora	
		Import — Lires	Canvi *	Import — Pessetes	Import — Pessetes	
Art. 93.	Fins a 1985	192.608.027	11,539	16.691.916,717	22.062.580	
	1986	192.774.375	10,641	18.116.189,738	20.086.405	
	1987	142.918.981	10,515	13.591.914,503	20.007.436	
	1988	35.816.598	11,174	3.187.452,658	15.948.301	
	1989				27.066.031	
	1990				31.905.670	
	1991	116.793.951	11,938	9.783.376,696	24.132.263	
	1992	995.140.820	12,034	82.694.101,712	31.813.033	
	1993	8.648.595	12,377	698.763,432	97.034.124	
	1994	683.553.875	12,046	56.745.299,269	79.601.600	
	1995	1.501.621.336	13,075	114.846.756,099	63.456.662	
	1996	1.585.449.096	12,192	130.040.116,142	73.673.463	
Art. 94.	Fins a 1985	154.313.417	11,539	13.373.205,390	12.397.679	
	1986	12.157.786	10,641	1.142.541,678	701.216	
	1987	14.297.469	10,515	1.359.721,255	1.034.209	
	1988	22.150.224	11,174	1.982.300,340	1.438.625	
	1989	35.887.635	11,589	3.096.698,162	1.983.780	
	1990	45.944.272	11,760	3.906.825,850	2.768.880	
	1991	49.873.644	11,938	4.177.721,896	3.735.648	
	1992	38.089.275	12,034	3.165.138,358	4.672.080	
	Art. 95.	Fins a 1985	141.574.901	11,539	12.289.252,188	44.064.592
		1986	28.639.130	10,641	2.691.394,606	21.232.616
1987		56.773.710	10,515	5.399.306,705	30.933.113	
1988		57.766.704	11,174	5.169.742,617	44.178.472	
1989		71.968.650	11,589	6.210.082,837	60.084.486	
1990		89.083.925	11,760	7.573.463,010	76.299.600	
1991		113.357.804	11,938	9.495.543,977	87.843.782	
1992		139.422.304	12,034	11.585.699,186	124.734.450	
			6.528.406.502		538.994.525,024	1.024.890.796

Espanya creditora en pessetes = 485.896.270,976.

* Mitjana anual de canvi establerta per l'oficina italiana de canvi.

Delegació espanyola: Carlos García de Cortazar y Nebreda.—José María Marco García.—María Jesús Carenas Fernández.—Teresa López González.—Delegació italiana: Elisabetta Dell'ollo.—Michele Bonavita.—Santori Luciana.—Di Stefano Maria.

Aquest Acord va entrar en vigor el 22 de novembre de 1997, l'endemà de la signatura, segons estableix l'article 9.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 2 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

nar a Viena la Convenció conjunta sobre seguretat en la gestió del combustible gastat i sobre seguretat en la gestió de rebuigs radioactius, fet a Viena el 5 de setembre de 1997,

Vistos i examinats el preàmbul i els quaranta-quatre articles de la Convenció esmentada,

Concedida per les Corts Generals l'Autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 30 d'abril de 1999.

JUAN CARLOS R.

CAP DE L'ESTAT

7846 INSTRUMENT de ratificació de la Convenció conjunta sobre seguretat en la gestió del combustible gastat i sobre seguretat en la gestió de rebuigs radioactius, fet a Viena el 5 de setembre de 1997. («BOE» 97, de 23-4-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 30 de juny de 1998 el plenipotenciari d'Espanya, degudament nomenat a aquest efecte, va sig-

El ministre d'Afers Exteriors,

ABEL MATUTES JUAN

CONVENCIÓ CONJUNTA SOBRE SEGURETAT EN LA GESTIÓ DEL COMBUSTIBLE GASTAT I SOBRE SEGURETAT EN LA GESTIÓ DE REBUIGS RADIOACTIUS

Preàmbul

Capítol 1

Objectius, definicions i àmbit d'aplicació

- Article 1. Objectius.
 Article 2. Definicions.
 Article 3. Àmbit d'aplicació.

Capítol 2

Seguretat en la gestió del combustible gastat

- Article 4. Requisits generals de seguretat.
 Article 5. Instal·lacions existents.
 Article 6. Emplaçament de les instal·lacions projectades.
 Article 7. Disseny i construcció de les instal·lacions.
 Article 8. Avaluació de la seguretat de les instal·lacions.
 Article 9. Operació de les instal·lacions.
 Article 10. Disposició final del combustible gastat.

Capítol 3

Seguretat en la gestió de rebuigs radioactius

- Article 11. Requisits generals de seguretat.
 Article 12. Instal·lacions existents i pràctiques anteriors.
 Article 13. Emplaçament de les instal·lacions projectades.
 Article 14. Disseny i construcció de les instal·lacions.
 Article 15. Avaluació de la seguretat de les instal·lacions.
 Article 16. Operació de les instal·lacions.
 Article 17. Mesures institucionals després del tancament.

Capítol 4

Disposicions generals de seguretat

- Article 18. Implementació de les mesures.
 Article 19. Marc legislatiu i regulador.
 Article 20. Òrgan regulador.
 Article 21. Responsabilitat del titular de la llicència.
 Article 22. Recursos humans i financers.
 Article 23. Garantia de qualitat.
 Article 24. Protecció radiològica operacional.
 Article 25. Preparació per a casos d'emergència.
 Article 26. Clausura.

Capítol 5

Disposicions diverses

- Article 27. Moviments transfronterers.
 Article 28. Fonts segellades en desús.

Capítol 6

Reunions de les parts contractants

- Article 29. Reunió preparatòria.
 Article 30. Reunions de revisió.
 Article 31. Reunions extraordinàries.

- Article 32. Presentació d'informes.
 Article 33. Assistència.
 Article 34. Informes resumits.
 Article 35. Idiomes.
 Article 36. Confidencialitat.
 Article 37. Secretaria.

Capítol 7

Clàusules i altres disposicions finals

- Article 38. Solució de controvèrsies.
 Article 39. Signatura, ratificació, acceptació, aprovació, adhesió.
 Article 40. Entrada en vigor.
 Article 41. Esmenes a la Convenció.
 Article 42. Denúncia.
 Article 43. Dipositari.
 Article 44. Textos autèntics.

PREÀMBUL

Les parts contractants:

i) Reconeixent que l'operació de reactors nuclears genera combustible gastat i rebuigs radioactius i que altres aplicacions de les tecnologies nuclears també generen rebuigs radioactius;

ii) Reconeixent que els mateixos objectius de seguretat s'apliquen tant a la gestió de combustible gastat com a la de rebuigs radioactius;

iii) Reiterant la importància que té per a la comunitat internacional assegurar que es planifiquin i s'apliquin pràctiques eficaces adequades per a la seguretat en la gestió del combustible gastat i dels rebuigs radioactius;

iv) Reconeixent la importància d'informar el públic sobre les qüestions relatives a la seguretat en la gestió del combustible gastat i dels rebuigs radioactius;

v) Amb la voluntat de fomentar a tot el món una cultura de seguretat nuclear efectiva;

vi) Reiterant que la responsabilitat final de garantir la seguretat en la gestió del combustible gastat i dels rebuigs radioactius incumbeix a l'Estat;

vii) Reconeixent que la definició d'una política del cicle del combustible incumbeix a l'Estat, que alguns estats consideren el combustible gastat com un recurs valuós que pot ser reprocessat i que d'altres opten per la seva disposició final;

viii) Reconeixent que el combustible gastat i els rebuigs radioactius exclosos d'aquesta Convenció per formar part de programes militars o de defensa s'haurien de gestionar de conformitat amb els objectius que s'hi exposen;

ix) Afirmant la importància de la cooperació internacional per millorar la seguretat en la gestió del combustible gastat i dels rebuigs radioactius per mitjà de mecanismes bilaterals i multilaterals, i per mitjà d'aquesta Convenció que té caràcter d'incentiu;

x) Conscients de les necessitats dels països en desenvolupament, i en particular dels països menys avançats, així com dels estats amb economies en transició, i de la necessitat de facilitar els mecanismes existents per ajudar-los en l'exercici dels seus drets i en el compliment de les obligacions que estableix aquesta Convenció, que té caràcter d'incentiu;

xi) Convençudes que els rebuigs radioactius s'haurien de disposar, finalment, en l'Estat en què es generin en la mesura en què això sigui compatible amb la seguretat en la gestió dels materials esmentats, i reconeixent alhora que, en algunes circumstàncies, la gestió segura i eficaç de combustible gastat i de rebuigs radioactius es podria fomentar mitjançant acords entre les parts contractants per a l'ús de les instal·lacions en una d'elles

en benefici de les altres parts, en particular, quan els rebuigs procedeixen de projectes conjunts;

xii) Reconeixent que qualsevol Estat té el dret de prohibir la importació al seu territori de combustible gastat i de rebuigs radioactius d'altres països;

xiii) Tenint present la Convenció sobre Seguretat Nuclear (1994), la Convenció sobre la Notificació Prompta d'Accidents Nuclears (1986), la Convenció sobre Assistència en cas d'Accident Nuclear o Emergència Radiològica (1986), la Convenció sobre la Protecció Física dels Materials Nuclears (1980), la Convenció sobre la Prevenció de la Contaminació del Mar per Abocament de Rebuig i altres Matèries, esmenat (1994), i altres instruments internacionals pertinents;

xiv) Tenint presents els principis que contenen les interinstitucionals «Normes Bàsiques Internacionals de Seguretat per a la Protecció contra la Radiació Ionitzant i per a la Seguretat de les Fonts de Radiació» (1996), i les Nacions Fonamentals de Seguretat de l'OIEA titulada «Principis per a la Gestió de Rebuigs Radioactius» (1995), així com les normes internacionals existents relatives a la seguretat del transport de materials radioactius;

xv) Recordant el capítol 22 del Programa 21, aprovat el 1992 per la Conferència sobre el Medi Ambient i el Desenvolupament de les Nacions Unides, celebrada a Rio de Janeiro, que reafirma la importància capital de la gestió segura i ecològicament ben concebuda dels rebuigs radioactius;

xvi) Reconeixent la conveniència d'enfortir el sistema de control internacional aplicable específicament als materials radioactius, com esmenta el paràgraf 3) de l'article 1 de la Convenció de Basilea sobre el control dels moviments transfronterers de rebuigs perillosos i la seva eliminació (1989);

Han acordat:

CAPÍTOL 1

Objectius, definicions i àmbit d'aplicació

Article 1. Objectius

Els objectius d'aquesta Convenció són:

i) Aconseguir i mantenir en tot el món un alt grau de seguretat en la gestió del combustible gastat i dels rebuigs radioactius mitjançant la millora de les mesures nacionals i de la cooperació internacional, inclosa, quan sigui procedent, la cooperació tècnica relacionada amb la seguretat;

ii) Assegurar que en totes les etapes de la gestió del combustible gastat i de rebuigs radioactius hi hagi mesures eficaces contra els riscos radiològics potencials a fi de protegir les persones, la societat i el medi ambient dels efectes nocius de la radiació ionitzant, actualment i en el futur, de manera que se satisfacin les necessitats i aspiracions de la generació present sense comprometre la capacitat de les futures generacions per satisfer les seves necessitats i aspiracions;

iii) Prevenir els accidents amb conseqüències radiològiques i mitigar-ne les conseqüències en cas que es produeixin durant qualsevol etapa de la gestió de combustible gastat o de rebuigs radioactius.

Article 2. Definicions.

Per als fins d'aquesta Convenció:

a) S'entén per «tancament» l'acabament de totes les operacions en algun moment posterior a la col·locació del combustible gastat o dels rebuigs radioactius en una instal·lació per a la seva disposició final. Això inclou el

treball final d'enginyeria o d'una altra índole que es requereixi per deixar la instal·lació en una condició segura a llarg termini.

b) S'entén per «clausura» totes les etapes que condueixen a l'alliberament del control regulador d'una instal·lació nuclear que no sigui una instal·lació per a la disposició final de rebuig radioactiu. Aquestes etapes inclouen els processos de descontaminació i desmantellament.

c) S'entén per «descàrregues» les emissions planificades i controlades al medi ambient, com a pràctica legítima, dins dels límits autoritzats per l'òrgan regulador, de materials radioactius líquids o gasosos que procedeixen d'instal·lacions nuclears reglamentades, durant el seu funcionament normal.

d) S'entén per «disposició final» la col·locació de combustible gastat o rebuig radioactiu en una instal·lació adequada sense la intenció de recuperar-los.

e) S'entén per «licència» qualsevol autorització, permís o certificació atorgat per un òrgan regulador per portar a terme qualsevol activitat relacionada amb la gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu.

f) S'entén per «instal·lació nuclear» una instal·lació civil i els terrenys, edificis i equip afins, en què es produeixen, processen, utilitzen, manipulen, emmagatzemen o disposen materials radioactius en una escala que exigeix que es tingui en consideració la seguretat.

g) S'entén per «vida operacional» el període durant el qual una instal·lació de gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu s'utilitza per a les finalitats per a les quals s'ha concebut. En el cas d'una instal·lació per a disposició final, el període comença quan el combustible gastat o el rebuig radioactiu es col·loca per primera vegada en la instal·lació i s'acaba quan es tanca la instal·lació.

h) S'entén per «rebuig radioactiu» els materials radioactius en forma gasosa, líquida o sòlida per als quals la part contractant, o una persona natural o jurídica la decisió de la qual sigui acceptada per la part contractant, no en preveu cap ús ulterior i que l'òrgan regulador controla com a rebuig radioactiu segons el marc legislatiu i regulador de la part contractant.

i) S'entén per «gestió de rebuigs radioactius» totes les activitats, incloses les activitats de clausura, relacionades amb la manipulació, el tractament previ, el tractament, el condicionament, l'emmagatzemament o la disposició final de rebuig radioactiu, exclòs el transport fora de l'emplaçament. També pot comprendre les descàrregues.

j) S'entén per «instal·lació de gestió de rebuig radioactiu» qualsevol unitat o instal·lació que tingui com a principal finalitat la gestió de rebuig radioactiu, incloses les instal·lacions nuclears en procés de clausura només si són designades per la part contractant com a instal·lacions de gestió de rebuig radioactiu.

k) S'entén per «òrgan regulador» qualsevol òrgan o òrgans dotats per la part contractant de facultats legals per reglamentar qualsevol aspecte de la seguretat en la gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu, inclosa la concessió de llicències.

l) S'entén per «reprocessament» un procés o una operació per tal d'extreure isòtops radioactius del combustible gastat per al seu ús ulterior.

m) S'entén per «font segellada» el material radioactiu segellat permanentment en una càpsula o íntimament aliat i en forma sòlida, exclosos els elements combustibles del reactor.

n) S'entén per «combustible gastat» el combustible nuclear irradiat i extret permanentment del nucli d'un reactor.

o) S'entén per «gestió del combustible gastat» totes les activitats relacionades amb la manipulació o l'em-

magatzemament del combustible gastat, exclòs el transport fora de l'emplaçament. També pot comprendre les descàrregues.

p) S'entén per «instal·lació de gestió del combustible gastat» qualsevol unitat o instal·lació que tingui com a finalitat principal la gestió de combustible gastat.

q) S'entén per «Estat de destinació» un Estat cap al qual es preveu que hi hagi o tingui lloc un moviment transfronterer.

r) S'entén per «Estat d'origen» un Estat des del qual es preveu iniciar o s'inicia un moviment transfronterer.

s) S'entén per «Estat de trànsit» qualsevol Estat diferent d'un Estat d'origen o d'un Estat de destinació a través del territori del qual es preveu que hi hagi o té lloc un moviment transfronterer.

t) S'entén per «emmagatzemament» la col·locació de combustible gastat o de rebuig radioactiu en una instal·lació disposta per a la seva contenció, amb intenció de recuperar-los.

u) S'entén per «moviment transfronterer» qualsevol expedició de combustible gastat o de rebuig radioactiu d'un Estat d'origen a un Estat de destinació.

Article 3. Àmbit d'aplicació.

1. Aquesta Convenció s'aplica a la seguretat en la gestió del combustible gastat quan el combustible gastat provingui de l'operació de reactors nuclears per a usos civils. El combustible gastat que estigui situat en instal·lacions de reprocessament com a part d'una activitat de reprocessament no entra en l'àmbit d'aquesta Convenció si no és que la part contractant declara que el reprocessament és part de la gestió de combustible gastat.

2. Aquesta Convenció també s'aplica a la seguretat en la gestió de rebuig radioactiu quan el rebuig radioactiu provingui d'aplicacions civils. Tanmateix, aquesta Convenció no s'aplica al rebuig que només contingui materials radioactius naturals i que no s'originin en el cicle del combustible nuclear, llevat que estigui constituït per fonts segellades en desús o que la part contractant el defineixi com a rebuig radioactiu als fins d'aquesta Convenció.

3. Aquesta Convenció no s'aplica a la seguretat en la gestió de combustible gastat o rebuig radioactiu que formi part de programes militars o de defensa, llevat que la part contractant el defineixi com a combustible gastat o rebuig radioactiu per als fins d'aquesta Convenció. Això no obstant, aquesta Convenció s'aplica a la seguretat en la gestió del combustible gastat i de rebuig radioactiu derivat de programes militars o de defensa quan els materials esmentats es transfereixin permanentment i es gestionin en programes exclusivament civils.

4. Aquesta Convenció també s'aplica a les descàrregues, segons estipulen els articles 4, 7, 11, 14, 24 i 26.

CAPÍTOL 2

Seguretat en la gestió del combustible gastat

Article 4. Requisits generals de seguretat.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per assegurar que en totes les etapes de la gestió del combustible gastat es protegeix adequadament les persones, la societat i el medi ambient contra els riscos radiològics.

Amb aquesta finalitat, cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per:

i) Assegurar que es presti la deguda atenció a la criticitat i a la remoció de la calor residual produïda durant la gestió del combustible gastat;

ii) Assegurar que la generació de rebuig radioactiu deguda a la gestió del combustible gastat es mantingui al nivell més baix possible, en concordança amb el tipus de política del cicle del combustible adoptada;

iii) Tenir en compte les interdependències entre les diferents etapes de la gestió del combustible gastat;

iv) Proveir una protecció eficaç de les persones, la societat i el medi ambient aplicant mètodes adequats de protecció a nivell nacional, aprovats per l'òrgan regulador, en el marc de la seva legislació nacional que tingui degudament en compte criteris i normes aprovats internacionalment;

v) Tenir en compte els riscos biològics, químics i altres riscos que puguin estar associats a la gestió del combustible gastat;

vi) Esforçar-se a evitar accions que puguin tenir repercussions raonablement previsibles en les generacions futures més fortes que les permeses per a la generació present;

vii) Procurar evitar que s'imposin càrregues indegudes a les generacions futures.

Article 5. Instal·lacions existents.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per examinar la seguretat de qualsevol instal·lació de gestió del combustible gastat que existeixi en el moment en què entri en vigor la Convenció respecte a aquesta part contractant i per assegurar que, si és necessari, s'efectuïn totes les millores raonablement factibles per augmentar la seguretat de la instal·lació esmentada.

Article 6. Emplaçament de les instal·lacions projectades.

1. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar l'establiment i l'aplicació de procediments en una instal·lació projectada de gestió del combustible gastat, a fi de:

i) Avaluar tots els factors pertinents relacionats amb l'emplaçament que puguin afectar la seguretat d'aquesta instal·lació durant la seva vida operacional;

ii) Avaluar les conseqüències probables de la instal·lació per a la seguretat de les persones, de la societat i del medi ambient;

iii) Facilitar al públic informació sobre la seguretat de la instal·lació;

iv) Consultar les parts contractants que estiguin a prop de la instal·lació, en la mesura que puguin resultar-ne afectades, i facilitar-los, prèvia petició, les dades generals relatives a la instal·lació que els permetin avaluar les probables conseqüències de la instal·lació per a la seguretat en el seu territori.

2. Amb aquesta finalitat, cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per assegurar que les instal·lacions no tinguin efectes inacceptables sobre altres parts contractants, i situar-les de conformitat amb els requisits generals en matèria de seguretat de l'article 4.

Article 7. Disseny i construcció de les instal·lacions.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) Les instal·lacions de gestió del combustible gastat es dissenyin i es construïxin de manera que existeixin mesures adequades per limitar les possibles conseqüèn-

cies radiològiques per a les persones, la societat i el medi ambient, incloses les de les descàrregues o les emissions no controlades;

ii) En l'etapa de disseny es tinguin en compte plans conceptuals i, quan sigui procedent, disposicions tècniques per a la clausura d'una instal·lació de gestió del combustible gastat;

iii) Les tecnologies incorporades en el disseny i la construcció d'una instal·lació de gestió del combustible gastat estiguin avalades per l'experiència, les proves o anàlisis.

Article 8. *Avaluació de la seguretat de les instal·lacions.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) Abans de la construcció d'una instal·lació de gestió del combustible gastat, s'efectuï una avaluació sistemàtica de la seguretat i una avaluació ambiental, en consonància amb el risc que planteja la instal·lació i que inclogui la seva vida operacional;

ii) Abans de l'operació d'una instal·lació de gestió del combustible gastat, es preparin versions actualitzades i detallades de l'avaluació de la seguretat i de l'avaluació ambiental quan es consideri necessària per complementar les avaluacions que esmenta el paràgraf i).

Article 9. *Operació de les instal·lacions.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) La llicència d'operació d'una instal·lació de gestió del combustible gastat es basi en avaluacions apropiades, tal com especifica l'article 8, i estigui condicionada a la finalització d'un programa de posada en servei que demostrï que la instal·lació, tal com s'ha construït, s'ajusta als requisits de disseny i seguretat;

ii) Els límits i les condicions operacionals derivats de les proves, de l'experiència operacional i de les avaluacions, tal com especifica l'article 8, es defineixin i es revisin en els casos necessaris;

iii) Les activitats d'operació, manteniment, vigilància radiològica, inspecció i proves d'una instal·lació de gestió del combustible gastat es portin a terme de conformitat amb procediments establerts;

iv) Es disposi dels serveis d'enginyeria i de suport tècnic necessaris en totes les disciplines relacionades amb la seguretat al llarg de la vida operacional d'una instal·lació de gestió del combustible gastat;

v) El titular de la llicència corresponent notifiqui de manera oportuna a l'òrgan regulador els incidents significatius per a la seguretat;

vi) S'estableixin programes per recopilar i analitzar l'experiència operacional pertinent i s'actui en funció dels resultats, quan sigui procedent;

vii) Es preparin i s'actualitzin, quan sigui necessari, plans per a la clausura d'una instal·lació de gestió del combustible gastat utilitzant la informació obtinguda durant la vida operacional d'aquesta instal·lació i que l'òrgan regulador examini aquests plans.

Article 10. *Disposició final de combustible gastat.*

Si, de conformitat amb el seu marc legislatiu i regulador, una part contractant decideix la disposició del combustible en una instal·lació per a la seva disposició final, aquesta disposició final del combustible gastat esmentat es porta a terme d'acord amb les obligacions del capítol 3 relatives a la disposició final de rebuig radioactiu.

CAPÍTOL 3

Seguretat en la gestió de rebuigs radioactius

Article 11. *Requisits generals de seguretat.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per assegurar que en totes les etapes de la gestió de rebuig radioactiu es protegeixi adequadament les persones, la societat i el medi ambient contra els riscos radiològics i altres riscos.

Amb aquesta finalitat, cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per:

i) Assegurar que es presti la deguda atenció a la criticitat i a la remoció de la calor residual produïda durant la gestió de rebuigs radioactius;

ii) Assegurar que la generació de rebuig radioactiu es mantingui al nivell més baix possible;

iii) Tenir en compte les interdependències entre les diferents etapes de la gestió de rebuigs radioactius;

iv) Preveure una protecció eficaç de les persones, la societat i el medi ambient aplicant mètodes adequats de protecció a nivell nacional, aprovats per l'òrgan regulador, en el marc de la seva legislació nacional, que tingui degudament en compte criteris i normes internacionalment aprovats;

v) Tenir en compte els riscos biològics, químics i altres riscos que puguin estar associats a la gestió de rebuigs radioactius;

vi) Esforçar-se a evitar accions que puguin tenir repercussions raonablement previsibles en les futures generacions que siguin més fortes que les permeses per a la generació present;

vii) Procurar evitar que s'imposin càrregues indegudes a les generacions futures.

Article 12. *Instal·lacions existents i pràctiques anteriors.*

Cada part contractant ha d'adoptar oportunament les mesures adequades per examinar:

i) La seguretat de qualsevol instal·lació de gestió de rebuig radioactiu existent en el moment en què entri en vigor la Convenció respecte d'aquesta part contractant i assegurar que, quan sigui procedent, s'efectuïn totes les millores raonablement factibles per augmentar la seguretat de la instal·lació esmentada;

ii) Els resultats de les pràctiques anteriors a fi de determinar si es fa necessària una intervenció per raons de protecció radiològica tenint present que la reducció del detriment derivat de la reducció de la dosi ha de ser suficient per justificar els perjudicis i els costos, inclosos els costos socials, de la intervenció.

Article 13. *Emplaçament de les instal·lacions projectades.*

1. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar l'establiment i l'aplicació de procediments per a una instal·lació projectada de gestió de rebuig radioactiu, a fi de:

i) Avaluar tots els factors pertinents relacionats amb l'emplaçament que puguin afectar la seguretat de la instal·lació durant la seva vida operacional, així com la d'una instal·lació de disposició final després del tancament;

ii) Avaluar les repercussions probables de la instal·lació sobre la seguretat de les persones, de la societat i del medi ambient, tenint en compte la possible evolució de les condicions de l'emplaçament de les instal·lacions per a la disposició final després del tancament;

iii) Facilitar informació als membres del públic sobre la seguretat de la instal·lació;

iv) Consultar les parts contractants que estiguin a prop de la instal·lació, en la mesura en què puguin resultar-ne afectades, i facilitar-los, prèvia petició, les dades generals relatives a la instal·lació que els permetin avaluar les probables conseqüències de la instal·lació per a la seguretat en el seu territori.

2. Amb aquesta finalitat, cada part contractant ha d'adoptar les mesures apropiades per assegurar que les instal·lacions no tinguin efectes inacceptables per a altres parts contractants, i situar-les de conformitat amb els requisits generals en matèria de seguretat de l'article 11.

Article 14. *Disseny i construcció de les instal·lacions.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) Les instal·lacions de gestió de rebuigs radioactius es dissenyin i es construeixin de manera que hi hagi mesures adequades per limitar les possibles conseqüències radiològiques per a les persones, la societat i el medi ambient, incloses les de les descàrregues o les emissions no controlades;

ii) En l'etapa de disseny es tinguin en compte plans conceptuals i, quan sigui procedent, disposicions tècniques per a la clausura d'una instal·lació de gestió de rebuigs radioactius que no sigui una instal·lació per a la disposició final;

iii) En l'etapa de disseny, es preparin disposicions tècniques per al tancament d'una instal·lació per a la disposició final dels rebuigs radioactius;

iv) Les tecnologies incorporades en el disseny i la construcció d'una instal·lació de gestió de rebuig radioactiu estiguin avalades per l'experiència, les proves o anàlisis.

Article 15. *Avaluació de la seguretat de les instal·lacions.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) Abans de la construcció d'una instal·lació de gestió de rebuig radioactiu, es porti a terme una avaluació sistemàtica de la seguretat i una avaluació ambiental, en consonància amb el risc que planteja la instal·lació i que abasti la seva vida operacional;

ii) A més, abans de la construcció d'una instal·lació per a la disposició final dels rebuigs radioactius, es realitzi una avaluació sistemàtica de la seguretat i una avaluació ambiental per al període posterior al tancament i s'avaluin els resultats en funció dels criteris establerts per l'òrgan regulador;

iii) Abans de l'operació d'una instal·lació de gestió de rebuigs radioactius, es preparin versions actualitzades i detallades de l'avaluació de la seguretat i de l'avaluació ambiental quan es consideri necessari per complementar les avaluacions que esmenta el paràgraf i).

Article 16. *Operació de les instal·lacions.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

i) La llicència d'operació d'una instal·lació de gestió de rebuig radioactiu es basi en avaluacions apropiades, tal com especifica l'article 15, i estigui condicionada a la finalització d'un programa de posada en servei que demostrï que la instal·lació, tal com s'ha construït, s'ajusta als requisits de disseny i seguretat;

ii) Els límits i les condicions operacionals derivats de les proves, de l'experiència operacional i de les avaluacions, tal com especifica l'article 15, es defineixin i es revisin en els casos necessaris;

iii) Les activitats d'operació, manteniment, vigilància radiològica, inspecció i proves d'una instal·lació de gestió de rebuigs radioactius es portin a terme de conformitat amb procediments establerts. En el cas d'una instal·lació per a la disposició final dels rebuigs radioactius, els resultats obtinguts d'aquesta manera s'utilitzen per verificar i examinar la validesa dels suposats fets i per actualitzar les avaluacions, tal com especifica l'article 15, per al període posterior al tancament;

iv) Es disposi dels serveis d'enginyeria i de suport tècnic necessaris en totes les disciplines relacionades amb la seguretat al llarg de la vida operacional d'una instal·lació de gestió de rebuigs radioactius;

v) S'apliquin procediments per a la caracterització i segregació dels rebuigs radioactius;

vi) El titular de la llicència corresponent notifiqui de manera oportuna a l'òrgan regulador els incidents significatius per a la seguretat;

vii) S'estableixin programes per recopilar i analitzar l'experiència operacional pertinent i s'actui en funció dels resultats, quan escaigui;

viii) Es preparin i s'actualitzin, quan sigui necessari, plans per a la clausura d'una instal·lació de gestió de rebuigs radioactius, que no sigui una instal·lació per a disposició final, utilitzant la informació obtinguda durant la vida operacional d'aquesta instal·lació i que l'òrgan regulador examini aquests plans;

ix) Es preparin i s'actualitzin, quan sigui necessari, plans per al tancament d'una instal·lació per a disposició final, utilitzant la informació obtinguda durant la vida operacional d'aquesta instal·lació i que l'òrgan regulador examini aquests plans.

Article 17. *Mesures institucionals després del tancament.*

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que després del tancament d'una instal·lació per a la disposició final dels rebuigs radioactius:

i) Es preservin els registres de la ubicació, el disseny i l'inventari d'aquesta instal·lació que exigeixi l'òrgan regulador;

ii) S'efectuïn controls institucionals actius o passius, com mesures de vigilància radiològica o restriccions de l'accés, en cas necessari, i

iii) Si durant qualsevol període de control institucional actiu es detecta una emissió no planificada de materials radioactius al medi ambient, s'apliquin mesures d'intervenció, en cas necessari.

CAPÍTOL 4

Disposicions generals de seguretat

Article 18. *Implementació de les mesures.*

Cada part contractant ha d'adoptar, en l'àmbit de la seva legislació nacional, les mesures legislatives, reglamentàries i administratives, així com qualsevol altres que siguin necessàries per donar compliment a les obligacions derivades d'aquesta Convenció.

Article 19. *Marc legislatiu i regulador.*

1. Cada part contractant ha d'establir i mantenir un marc legislatiu i regulador pel qual s'ha de regir la segu-

retat en la gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius.

2. Aquest marc legal i regulador ha de preveure l'establiment de:

- i) Els requisits i les disposicions nacionals aplicables en matèria de seguretat radiològica;
- ii) Un sistema d'atorgament de llicències per a les activitats de gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius;
- iii) Un sistema de prohibició de l'operació d'instal·lacions de gestió de combustible gastat o de rebuigs radioactius sense la corresponent llicència;
- iv) Un sistema reglamentari apropiat de control institucional, inspecció reguladora i documentació i presentació d'informes;
- v) Les mesures per assegurar el compliment dels reglaments aplicables i de les condicions de les llicències;
- vi) Una assignació clarament definida de responsabilitats als òrgans que intervinguin en les diferents etapes de la gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius.

3. Quan les parts contractants vulguin reglamentar els materials radioactius com a rebuigs radioactius, les parts contractants han de tenir en compte els objectius d'aquesta Convenció.

Article 20. Òrgan regulador.

1. Cada part contractant ha d'establir o designar un òrgan regulador que s'encarregui de l'aplicació del marc legislatiu i reglamentari a què es refereix l'article 19, i que estigui dotat d'autoritat, competència i recursos financers i humans adequats per complir les responsabilitats que se li assignin.

2. Cada part contractant, de conformitat amb el seu marc legislatiu i reglamentari, ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar una independència efectiva entre les funcions reglamentàries i altres funcions quan incumbeixin a entitats que intervinguin tant en la gestió de combustible gastat o de rebuigs radioactius, com en la seva reglamentació.

Article 21. Responsabilitat del titular de la llicència.

1. Cada part contractant ha d'assegurar que la responsabilitat primordial quant a la seguretat en la gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu recaigui sobre el titular de la llicència corresponent, i ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que el titular assumeixi les seves responsabilitats.

2. Si no hi ha un titular de la llicència o una altra part responsable, la responsabilitat recau en la part contractant que tingui jurisdicció sobre el combustible gastat o sobre els rebuigs radioactius.

Article 22. Recursos humans i financers.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que:

- i) Es disposi del personal qualificat necessari per a les activitats relacionades amb la seguretat durant la vida operacional d'una instal·lació de gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius;
- ii) Es disposi de recursos financers suficients per mantenir la seguretat de les instal·lacions de gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius durant la seva vida operacional i per a la clausura;
- iii) S'adoptin disposicions financeres que permetin continuar aplicant els controls institucionals i activitats/mesures de vigilància radiològica apropiats durant

el període que es consideri necessari després del tancament d'una instal·lació per a la disposició final dels rebuigs radioactius.

Article 23. Garantia de qualitat.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures necessàries per assegurar que s'estableixen i s'apliquen programes de garantia de qualitat adequats respecte a la seguretat en la gestió de combustible gastat i de rebuigs radioactius.

Article 24. Protecció radiològica operacional.

1. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que durant la vida operacional d'una instal·lació de gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu:

- i) L'exposició radiològica dels treballadors i el públic causada per la instal·lació es redueixi al nivell més baix que es pugui assolir raonablement, tenint en compte factors econòmics i socials;
- ii) Cap persona sigui exposada, en situacions normals, a dosis de radiació que superin les prescripcions nacionals de limitació de dosis, que tinguin degudament en compte normes de protecció radiològica internacionalment aprovades;
- iii) S'adoptin mesures per prevenir emissions no planificades i no controlades de materials radioactius al medi ambient.

2. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que les descàrregues siguin limitades, de manera que:

- i) Es mantingui l'exposició a les radiacions al nivell més baix que es pugui assolir raonablement, tenint en compte els factors econòmics i socials;
- ii) Cap persona sigui exposada, en situacions normals, a dosis de radiació que superin les prescripcions nacionals de limitació de dosis, que tinguin degudament en compte normes de protecció radiològica internacionalment aprovades.

3. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que, durant la vida operacional d'una instal·lació nuclear regulada, en cas que es produeixi una emissió no planificada o no controlada de materials radioactius al medi ambient, s'apliquin mesures correctives apropiades per controlar l'emissió i mitigar-ne els efectes.

Article 25. Preparació per a casos d'emergència.

1. Cada part contractant ha d'assegurar que abans i durant l'operació d'una instal·lació de gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu existeixin plans d'emergència apropiats que siguin aplicables dins de l'emplaçament, i, si és necessari, a fora. Aquests plans d'emergència s'han de provar amb la freqüència adequada.

2. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per a la preparació i prova dels plans d'emergència per al seu territori en la mesura que aquest es pugui veure afectat per una emergència radiològica en una instal·lació de gestió de combustible gastat o de rebuig radioactiu situada a la rodalia del seu territori.

Article 26. Clausura.

Cada part contractant ha d'adoptar les mesures adequades per garantir la seguretat durant la clausura d'una

instal·lació nuclear. Aquestes mesures han de garantir que:

- i) Es disposi de personal qualificat i recursos financers adequats;
- ii) S'apliquin les disposicions de l'article 24 respecte a la protecció radiològica operacional, les descàrregues i les emissions no planificades i no controlades;
- iii) S'apliquin les disposicions de l'article 25 respecte a la preparació per a casos d'emergència, i
- iv) Es mantinguin registres d'informació important per a la clausura.

CAPÍTOL 5

Disposicions diverses

Article 27. *Moviments transfronterers.*

1. Cada part contractant que intervingui en moviments transfronterers ha d'adoptar les mesures adequades per assegurar que el moviment es dugui a terme de manera compatible amb les disposicions d'aquesta Convenció i els instruments internacionals vinculants pertinents.

Amb aquesta finalitat:

- i) Una part contractant que sigui l'Estat d'origen ha d'adoptar les mesures pertinents per assegurar que el moviment transfronterer s'autoritzi i tingui lloc únicament amb la notificació i el consentiment previs de l'Estat de destinació;
- ii) El moviment transfronterer a través dels estats de trànsit està subjecte a les obligacions internacionals relacionades amb les modalitats particulars de transport que s'utilitzin;
- iii) Una part contractant que sigui l'Estat de destinació només pot consentir un moviment transfronterer si té la capacitat administrativa i tècnica, així com l'estructura reguladora necessàries per gestionar el combustible gastat o el rebuig radioactiu de manera compatible amb aquesta Convenció;
- iv) Una part contractant que sigui l'Estat d'origen ha d'autoritzar un moviment transfronterer únicament si pot comprovar que, d'acord amb el consentiment de l'Estat de destinació, es compleixen els requisits de l'apartat iii) abans de procedir al moviment transfronterer;
- v) Si un moviment transfronterer no es porta a terme o no es pot portar a terme de conformitat amb aquest article, la part contractant que sigui l'Estat d'origen ha d'adoptar les mesures adequades per permetre la readmissió en el seu territori, llevat que es pugui concertar un arranjanament alternatiu segur.

2. Les parts contractants no poden atorgar una llicència d'expedició del seu combustible gastat o del seu rebuig radioactiu a un lloc de destinació al sud dels 60 graus de latitud sud per al seu emmagatzemament o la seva disposició final.

3. Cap de les disposicions d'aquesta Convenció perjudja o afecta:

- i) L'exercici dels drets i les llibertats de navegació marítima, fluvial i aèria que, segons estipula el dret internacional, correspon als vaixells i les aeronaus de tots els estats;
- ii) Els drets d'una part contractant a la qual s'exporti rebuig radioactiu per al seu processament per retornar, o adoptar disposicions per retornar a l'Estat d'origen el rebuig radioactiu i altres productes després de ser processats;
- iii) El dret d'una part contractant d'exportar el seu combustible gastat per ser reprocessat;

iv) Els drets d'una part contractant a la qual s'exporti combustible gastat per a reprocessament per retornar, o per adoptar les disposicions per retornar a l'Estat d'origen rebuig radioactiu i altres productes derivats de les activitats de reprocessament.

Article 28. *Fons segellades en desús.*

1. Cada part contractant ha d'adoptar, en el marc de la seva legislació nacional, les mesures adequades per assegurar que la possessió, la reelaboració o la disposició final de fons segellades en desús tingui lloc de manera segura.

2. Les parts contractants han de permetre la readmissió en el seu territori de les fons segellades en desús si, en el marc de les seves lleis nacionals, han acceptat la devolució a un fabricant autoritzat per rebre i tenir les fons segellades en desús.

CAPÍTOL 6

Reunions de les parts contractants

Article 29. *Reunió preparatòria.*

1. S'ha de fer una reunió preparatòria de les parts contractants no més tard de sis mesos després de la data d'entrada en vigor d'aquesta Convenció.

2. En aquesta reunió, les parts contractants:

- i) Han de fixar la data de la primera reunió de revisió a què fa referència l'article 30. Aquesta reunió de revisió s'ha de fer al més aviat possible, però a tot tardar trenta mesos després de la data d'entrada en vigor d'aquesta Convenció;
- ii) Han d'elaborar i adoptar per consens un reglament i un reglament financer;
- iii) Han d'establir, en particular, i de conformitat amb el reglament:

- a) Directrius sobre la forma i l'estructura dels informes nacionals que hagin de ser presentats d'acord amb l'article 32;
- b) Una data per a la presentació d'aquests informes;
- c) El procediment per a la revisió d'aquests informes.

3. Qualsevol Estat o organització regional amb finalitats d'integració o d'una altra naturalesa que ratifiqui, accepti, aprovi o confirmi aquesta Convenció o s'hi adhereixi, per al qual la Convenció encara no estigui en vigor, pot assistir a la reunió preparatòria com si fos part en aquesta Convenció.

Article 30. *Reunions de revisió.*

1. Les parts contractants han de fer reunions a fi de revisar els informes presentats en compliment de l'article 32.

2. A cada reunió de revisió, les parts contractants:

- i) Han de fixar la data de la reunió següent; l'interval existent entre les reunions de revisió no ha de passar de tres anys;
- ii) Poden examinar les esmenes establertes, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 29, i adoptar per consens revisions d'aquestes, llevat que el reglament disposi una altra cosa. També poden esmenar per consens el reglament i el reglament financer.

3. A cada reunió de revisió, cada part contractant ha de disposar d'una oportunitat raonable per analitzar els informes presentats per altres parts contractants i demanar-ne aclariments.

Article 31. *Reunions extraordinàries.*

S'ha de fer una reunió extraordinària de les parts contractants quan:

- i) Ho acordi la majoria de les parts contractants presents i votants en una reunió, o
- ii) Ho demani per escrit una part contractant, en un termini de sis mesos comptat a partir de la data en què aquesta petició hagi estat comunicada a les parts contractants i la Secretaria a què es refereix l'article 37 hagi rebut notificació que la petició té el suport de la majoria de les parts contractants.

Article 32. *Presentació d'informes.*

1. De conformitat amb les disposicions de l'article 30, cada part contractant ha de presentar un informe nacional a cada reunió de revisió de les parts contractants. L'informe ha de tractar de les mesures adoptades per complir cada una de les obligacions de la Convenció. L'informe de cada part contractant també ha de tractar sobre:

- i) Polítiques de gestió de combustible gastat;
- ii) Pràctiques de gestió de combustible gastat;
- iii) Polítiques de gestió de rebuig radioactiu;
- iv) Pràctiques de gestió de rebuig radioactiu;
- v) Criteris emprats per definir i classificar per categories el rebuig radioactiu.

2. Aquest informe també ha d'incloure:

- i) Una llista de les instal·lacions de gestió de combustible gastat regulades per aquesta Convenció, la seva ubicació, finalitat principal i característiques essencials;
- ii) Un inventari del combustible gastat regulat per aquesta Convenció que està emmagatzemat i del qual s'hagi disposat finalment. Aquest inventari ha de contenir una descripció dels materials i, en cas que n'hi hagi, informació sobre la seva massa i la seva activitat total;
- iii) Una llista de les instal·lacions de gestió de rebuig radioactiu regulades per aquesta Convenció, la seva ubicació, la finalitat principal i les característiques essencials;
- iv) Un inventari del rebuig radioactiu regulat per aquesta Convenció que:
 - a) Estigui emmagatzemat en instal·lacions de gestió de rebuig radioactiu i del cicle del combustible nuclear;
 - b) S'hagi disposat finalment, o
 - c) Hagi derivat de pràctiques anteriors.

Aquest inventari ha de contenir una descripció dels materials i un altre tipus d'informació pertinent de què es disposi, com ara volum o massa, activitat i radionuclèids específics.

- v) Una llista d'instal·lacions nuclears en procés de clausura i la situació de les activitats de clausura en aquestes instal·lacions.

Article 33. *Assistència.*

1. Cada part contractant ha d'assistir a les reunions de les parts contractants i estar-hi representada per un delegat, així com pels suplents, experts i assessors que consideri necessaris.

2. Les parts contractants poden convidar, per consens, qualsevol organització intergovernamental competent en qüestions regulades per aquesta Convenció, perquè hi assisteixi, en qualitat d'observador, a qualsevol reunió o a determinades sessions. S'exigeix als observadors que acceptin per escrit, i per anticipat, les disposicions de l'article 36.

Article 34. *Informes resumits.*

Les parts contractants han d'aprovar per consens i posar a disposició del públic un document relatiu a les qüestions debatudes i a les conclusions a què s'hagi arribat en les reunions de les parts contractants.

Article 35. *Idiomes.*

1. Els idiomes de les reunions de les parts contractants són l'àrab, el xinès, l'espanyol, el francès, l'anglès i el rus, tret que el reglament disposi una altra cosa.

2. Els informes presentats de conformitat amb l'article 32 s'han de redactar en l'idioma nacional de la part contractant que els presenti o en un sol idioma que s'ha de designar, amb l'acord previ, al reglament. Si es presenta l'informe en un idioma nacional diferent de l'idioma designat, la part contractant en qüestió n'ha de facilitar una traducció a l'idioma designat.

3. No obstant les disposicions del paràgraf 2, la Secretaria, si se la rescabala de les despeses, s'ha d'encarregar de traduir a l'idioma designat els informes presentats en qualsevol altre idioma de la reunió.

Article 36. *Confidencialitat.*

1. Les disposicions d'aquesta Convenció no afecten els drets i les obligacions de les parts contractants, de protegir, de conformitat amb les seves lleis, la informació que no hagi de ser revelada. Als efectes d'aquest article, la "informació" inclou, entre altres, la informació relativa a la seguretat nacional o a la protecció física dels materials nuclears, la informació protegida per drets de propietat intel·lectual o per la confidencialitat industrial o comercial, i les dades personals.

2. Quan, en el context d'aquesta Convenció, una part contractant subministri informació identificada per aquesta part com de caràcter reservat d'acord amb el que disposa el paràgraf 1, la informació s'ha d'utilitzar únicament amb els fins per als quals hagi estat subministrada, i se n'ha de respectar la confidencialitat.

3. Respecte a la informació relativa al combustible gastat o al rebuig radioactiu comprès en l'àmbit d'aquesta Convenció en virtut del paràgraf 3 de l'article 3, les disposicions d'aquesta Convenció no afecten la discreció exclusiva de la part contractant interessada per decidir:

- i) Si aquesta informació s'ha de considerar classificada o controlada d'una altra manera per impedir-ne la divulgació;
- ii) Si facilita la informació a què es refereix l'apartat i) en el context de la Convenció, i
- iii) Les condicions de confidencialitat que s'atribueixen a la informació esmentada si es facilita en el context d'aquesta Convenció.

4. S'ha de mantenir la confidencialitat del contingut dels debats celebrats durant l'examen dels informes nacionals a cada reunió d'examen feta d'acord amb l'article 30.

Article 37. *Secretaria.*

1. L'Organisme Internacional d'Energia Atòmica (denominat en endavant l'"Organisme") exerceix les funcions de Secretaria per a les reunions de les parts contractants.

2. La Secretaria ha de:

- i) Convocar i preparar les reunions de les parts contractants que esmenten els articles 29, 30 i 31, i pres-
tar-los els serveis necessaris;

ii) Transmetre a les parts contractants la informació rebuda o preparada de conformitat amb el que disposa aquesta Convenció.

Les despeses efectuades per l'Organisme en compliment de les funcions que esmenten els apartats i) i ii) precedents, les ha de sufragar l'Organisme amb càrrec al seu pressupost ordinari.

3. Les parts contractants poden demanar a l'Organisme, per consens, que presti altres serveis a les reunions de les parts contractants esmentades. L'Organisme pot prestar aquests serveis si els pot portar a terme amb subjecció al seu programa i el seu pressupost ordinari. Si això no és possible, l'Organisme pot prestar aquests serveis sempre que es disposi de finançament voluntari d'una altra procedència.

CAPÍTOL 7

Clàusules finals i altres disposicions

Article 38. *Solució de controvèrsies.*

En cas de controvèrsia entre dues parts contractants o més sobre la interpretació o l'aplicació d'aquesta Convenció, les parts contractants han de fer consultes en el marc d'una reunió de les parts contractants a fi de resoldre la controvèrsia en qüestió.

En cas que les consultes siguin improductives, es pot recórrer als mecanismes de mediació, de conciliació i d'arbitratge que preveu el dret internacional, incloses les regles i pràctiques en vigor al si de l'OIEA.

Article 39. *Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió.*

1. Aquesta Convenció està oberta, fins a la seva entrada en vigor, a la signatura de tots els estats a la seu de l'Organisme a Viena, a partir del 29 de setembre de 1997.

2. Aquesta Convenció està subjecta a la ratificació, acceptació o aprovació dels estats signataris.

3. Després de la seva entrada en vigor, aquesta Convenció està oberta a l'adhesió de tots els estats.

4. i) Aquesta Convenció està oberta a la signatura, subjecta a confirmació o adhesió de les organitzacions regionals amb finalitats d'integració o d'una altra naturalesa, sempre que l'organització en qüestió estigui constituïda per estats sobirans i tingui competència per a la negociació, celebració i aplicació d'acords internacionals en les matèries que són objecte d'aquesta Convenció.

ii) En les matèries de la seva competència, aquestes organitzacions, en nom propi, han d'exercir els drets i complir les obligacions que aquesta Convenció atribueix als estats parts.

iii) En fer-se part en aquesta Convenció, l'organització ha de remetre al dipositari, a què es refereix l'article 43, una declaració en què s'indiquin els estats que la componen, els articles d'aquesta Convenció que li siguin aplicables i l'abast de la seva competència en les matèries cobertes en aquests articles.

iv) L'organització esmentada només té dret als vots que corresponguin als seus estats membres.

5. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació, adhesió o confirmació s'han de dipositar davant del dipositari.

Article 40. *Entrada en vigor.*

1. Aquesta Convenció entra en vigor el norantè dia següent a la data de dipòsit davant del dipositari, del

vint-i-cinquè Instrument de ratificació, acceptació o aprovació, inclosos els instruments de quinze estats cada un dels quals tingui una central nuclear en operació.

2. Per a cada Estat o organització regional amb finalitats d'integració o d'una altra naturalesa que ratifiqui, accepti, aprovi o confirmi aquesta Convenció o s'hi adhereixi després de la data de dipòsit de l'últim instrument requerit per satisfer les condicions enunciades en el paràgraf 1, aquesta Convenció entra en vigor el norantè dia següent a la data en la qual aquest Estat o organització hagi dipositat davant del dipositari l'instrument corresponent.

Article 41. *Esmenes a la Convenció.*

1. Qualsevol part contractant pot proposar esmenes a aquesta Convenció. Les esmenes proposades s'han d'examinar en una reunió de revisió o en una reunió extraordinària.

2. El text de qualsevol esmena proposada i les seves raons s'han de posar en coneixement del dipositari, el qual ha de comunicar la proposta a les parts contractants no menys de noranta dies abans de la reunió en què s'hagi d'examinar. El dipositari ha de transmetre a les parts contractants les observacions que rebí en relació amb l'esmena.

3. Després d'estudiar l'esmena proposada, les parts contractants han de decidir si l'adopten per consens o, si no hi ha consens, si la presenten a una conferència diplomàtica. Per adoptar la decisió de presentar una proposta d'esmena a una conferència diplomàtica es requereix majoria de dos terços de les parts contractants presents i votants a la reunió, a condició que en el moment de la votació hi estigui present almenys la meitat de les parts contractants.

4. La conferència diplomàtica encarregada d'examinar i adoptar esmenes a aquesta Convenció, la convoca el dipositari, i s'ha de fer a tot tardar un any després que s'hagi adoptat la decisió corresponent de conformitat amb el paràgraf 3 d'aquest article. La conferència diplomàtica ha de fer tot el possible per aconseguir que les esmenes s'aprovin per consens. Si no és possible, les esmenes s'han d'aprovar per majoria de dos terços de totes les parts contractants.

5. Les esmenes a aquesta Convenció adoptades de conformitat amb els paràgrafs 3 i 4 abans esmentats estan subjectes a la ratificació, acceptació, aprovació o confirmació de les parts contractants i entren en vigor per a les parts contractants que les hagin ratificat, acceptat, aprovat o confirmat el norantè dia següent a la data en què el dipositari hagi rebut els instruments corresponents de com a mínim tres quarts de les parts contractants. Per a les parts contractants que ratifiquin, acceptin, aprovin o confirmin posteriorment les esmenes, aquestes entren en vigor el norantè dia següent a la data en què la part contractant hagi dipositat el seu instrument corresponent.

Article 42. *Denúncia.*

1. Qualsevol part contractant pot denunciar aquesta Convenció mitjançant notificació adreçada per escrit al dipositari.

2. La denúncia té efecte al cap d'un any, comptat a partir de la data de recepció de la notificació pel dipositari, o en una data posterior que s'indiqui en la dita notificació.

Article 43. *Dipositari.*

1. El director general de l'Organisme és el dipositari d'aquesta Convenció.

2. El dipositori ha d'informar les parts contractants sobre:

i) La signatura d'aquesta Convenció i del dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació, aprovació, adhesió o confirmació, de conformitat amb l'article 39;

ii) La data en què entri en vigor la Convenció, de conformitat amb l'article 40;

iii) Les notificacions de denúncia de la Convenció, i les seves respectives dates, efectuades de conformitat amb l'article 42;

iv) Les propostes d'esmena a aquesta Convenció presentades per parts contractants, les esmenes adoptades per la conferència diplomàtica corresponent o per la reunió de les parts contractants, i la data d'entrada en vigor de les esmenes, de conformitat amb l'article 41.

Article 44. Textos autèntics.

L'original d'aquesta Convenció, amb els textos en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus igualment autèntics, s'ha de dipositar davant del dipositori, que n'ha d'enviar exemplars certificats a les parts contractants.

Els sotasignats, degudament autoritzats, donen fe d'aquesta Convenció i la signen.

Fet a Viena, el dia 5 de setembre de 1997.

Aquesta Convenció entra en vigor de manera general i per a Espanya el 18 de juny de 2001, de conformitat amb el que estableix l'article 40.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

Estats part

	Signatura	Data dipòsit Instrument	Entrada en vigor
Alemanya	1-10-1997	13-10-1998 R	18-6-2001
Argentina	19-12-1997	14-11-2000 R	18-6-2001
Austràlia	13-11-1998		
Àustria	17- 9-1998		
Belarús	13-10-1999		
Bèlgica	8-12-1997		
Brasil	31-10-1997		
Bulgària	22- 9-1998	21- 6-2000 R	18-6-2001
Canadà	7- 5-1998	7- 5-1998 R	18-6-2001
Croàcia	9- 4-1998	10- 5-1999 R	18-6-2001
Dinamarca	9- 2-1998	3- 9-1999 AC	18-6-2001

Declaració: no aplicable a les illes Faroe ni a Groenlàndia

Eslovàquia	30- 9-1997	6-10-1998 R	18-6-2001
Eslovènia	29- 9-1997	25- 2-1999 R	18-6-2001
Espanya	30- 6-1998	11- 5-1999 R	18-6-2001
Estats Units	29- 9-1997		
Estònia	5- 1-2001		
Filipines	10- 3-1998		
Finlàndia	2-10-1997	10- 2-2000 AC	18-6-2001
França	29- 9-1997	27- 4-2000 AP	18-6-2001
Grècia	9- 2-1998	18- 7-2000 R	18-6-2001
Hongria	29- 9-1997	2- 6-1998 R	18-6-2001
Indonèsia	6-10-1997		
Irlanda	1-10-1997	20- 3-2001 R	18-6-2001
Itàlia	26- 1-1998		
El Kazakhstan	29- 9-1997		
Letònia	27- 3-2000	27- 3-2000 AC	18-6-2001
Líban	30- 9-1997		

	Signatura	Data dipòsit Instrument	Entrada en vigor
Lituània	30- 9-1997		
Luxemburg	1-10-1997		
Marroc	29- 9-1997	23- 7-1999 R	18-6-2001
Noruega	29- 9-1997	12- 1-1998 R	18-6-2001
Països Baixos	10- 3-1999	12- 1-1998 R	18-6-2001

Declaració: pel Regne a Europa

Perú	4- 6-1998		
Polònia	3-10-1997	5- 5-2000 R	18-6-2001
Regne Unit	29- 9-1997	12- 3-2001 R	18-6-2001
República Txeca	30- 9-1997	25- 3-1999 AP	18-6-2001
República de Corea ..	29- 9-1997		
Romania	30- 9-1997	6- 9-1999 R	18-6-2001
Rússia, Federació de ..	27- 1-1999		
Suècia	29- 9-1997	29- 7-1999 R	18-6-2001
Suïssa	29- 9-1997	5- 4-2000 R	18-6-2001
Ucraïna	29- 9-1997	24- 7-2000 R	18-6-2001

MINISTERI D'HISENDA

7871 *RESOLUCIÓ d'11 d'abril de 2001, de l'Agència Estatal d'Administració Tributària, sobre assistència als contribuents i ciutadans en la identificació telemàtica davant de les entitats col·laboradores en ocasió de la tramitació de procediments tributaris. («BOE» 98, de 24-4-2001.)*

L'article 20 de la Llei 1/1998, de 26 de febrer, de drets i garanties dels contribuents, disposa que l'Administració tributària ha de facilitar en tot moment al contribuent l'exercici dels seus drets i el compliment de les seves obligacions.

D'altra banda, l'article 45 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, insta les administracions perquè promoguin la incorporació de tècniques electròniques, informàtiques i telemàtiques en l'exercici de la seva activitat i de les seves competències. Particularment disposa que els programes i les aplicacions electrònics, informàtics i telemàtics que hagin de ser utilitzats per les administracions públiques per a l'exercici de les seves potestats, han de ser aprovats prèviament per l'òrgan competent, que n'ha de difondre públicament les característiques.

El Reial decret 263/1996, de 16 de febrer, pel qual es regula la utilització de tècniques electròniques, informàtiques i telemàtiques per l'Administració General de l'Estat, aborda el desplegament de l'article esmentat i disposa que els programes i les aplicacions que efectuïn tractament d'informació el resultat del qual sigui utilitzat per a l'exercici pels òrgans i les entitats de l'àmbit de l'Administració General de l'Estat de les potestats que tenen atribuïdes han de ser objecte d'aprovació mitjançant una resolució de l'òrgan administratiu que tingui atribuïda la competència per resoldre el procediment, i s'han de publicar en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Raons de seguretat jurídica aconsellen d'estendre aquesta previsió d'aprovació i publicació a tots aquells casos en què l'Administració pública intervé en ocasió de la realització d'actuacions dels particulars amb transcendència jurídica rellevant.